

**'Ja toch?' Linguistic style,
discourse markers and
construction of identity by
adolescents in Amsterdam**

Gerda H. Schokkin

References

- Appel, R. (1999), "Straattaal. De mengtaal van jongeren in Amsterdam." *Toegepaste taalwetenschap in artikelen*, 62-2, 39-57.
- Auer, P. (2003), "'Türkenslang' – ein jugendsprachlicher Ethnolekt des Deutschen und seine Transformationen". In: Häcki Buhofer, A. (ed.), *Spracherwerb und Lebensalter*. Tübingen/Basel: Francke, 255-264.
- (2007), "Introduction". In: Auer, P. (ed.), *Style and social identities – Alternative approaches to linguistic heterogeneity*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 1-21.
- Bell, A. (1984), "Language style as audience design". *Language in society* 13, 145-204.
- (2001), "Back in style: reworking audience design". In: Eckert, P. & Rickford, J.R. (eds.), *Style and sociolinguistic variation*. Cambridge: Cambridge University Press, 139-169.
- Blom, E., Polišenská, D. & Weerman, F. (2008). "Articles, adjectives and age of onset: the acquisition of Dutch grammatical gender". *Second Language Research* 24-3, 297-331.
- Boumans, L., Dibbits, H. & Dorleijn, M. (2001), *Jongens uit de buurt*. Amsterdam: Aksant.
- Cornips, L. (2008), "Loosing grammatical gender in Dutch: the result of bilingual acquisition and/or an act of identity?". *International Journal of Bilingualism* 12-1/2, 105-124.
- Cornips, L. & De Rooij, V. (2003), "'Kijk, Levi's is een goeie merk, maar toen hadden ze hem gedist van je schoenen doen em niet'". In: Stroop, J. (ed.), *Het Nederlands van Nu en Straks. Waar gaat het Nederlands naar toe?*. Amsterdam: Prometheus, 131-142.
- Coupland, N. (2007), *Style. Language variation and identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cutler, C. (2008), "Brooklyn style: Hip-hop markers and racial affiliation among European immigrants in New York City". *International Journal of Bilingualism*, 12-1/2, 7-24.
- Dirim, I. & Auer, P. (2004), *Türkisch sprechen nicht nur die Türken: Über die Unschärfebeziehung zwischen Sprache und Ethnie in Deutschland*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Danesi, M. (1985), "A glossary of lectal terms for the description of language variation". *Language problems and language planning* 89-2, 115-124.
- Dorleijn, M. & Nortier, J. (2008a), "Code-switching and the internet." In: Bullock, B.E. & Toribio, A.J. (eds.): *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 127-141.
- (2008b), "The Hand and the Glove: Code and Style as Bilingual Options among Young People of Turkish and Moroccan Descent in the Netherlands." In: *Copenhagen Studies in Bilingualism* 45, 109-128.
- (2009), "Multi-ethnolects". Forthcoming.

- Eckert, P. (2000), *Linguistic variation as social practice*. Malden, MA: Blackwell.
- (2008), "Where do ethnolects stop?". *International Journal of Bilingualism*, 12-1/2, 25-42.
- Edwards, J.R. (1985), *Language, society and identity*. Oxford: Basil Blackwell.
- Elffers, E. (1992), "Wat betekent *toch* *toch*?" In: Schermer-Vermeer, E., Klooster, W.G. & Florijn, A.F. (eds.), *De kunst van de grammatica. Artikelen aangeboden aan Frida Balk-Smit Duytzenkunst*. Vakgroep Nederlandse Taalkunde, Universiteit van Amsterdam, 63-80.
- Foolen, A. (1993), *De Betekenis van Partikels. Een dokumentatie van de stand van het onderzoek met bijzondere aandacht voor maar*. Dissertation, Katholieke Universiteit Nijmegen.
- (1996), "Pragmatic particles". In: *Handbook of Pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Available via: <http://www.benjamins.com/online/hop>.
- Fought, C. (2002), "Ethnicity". In: Chambers, J.K., Trudgill, P. & Schilling-Estes, N. (eds.), *The handbook of language variation and change*. Malden, MA: Blackwell, 444-472.
- Giles, H. & Powesland, P. (1975), *Speech Style and Social Evaluation*. London: Academic Press.
- Gumperz, J. & Cook-Gumperz, J. (1982), "Language and the communication of social identity". In: Gumperz, J.J. (ed.), *Language and social identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goffman, E. (1974), *Frame Analysis: an essay on the organization of experience*. Harmondsworth: Penguin.
- Haeseryn, W., Romeijn, K., Geerts, G., Rooij, J. de & Toorn, M.C. van den (1997), *Algemene Nederlandse Spraakkunst*. Groningen: Martinus Nijhoff.
- Halliday, M.A.K. (1978), *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold.
- Hymes, D. (1962), "The ethnography of speaking". In: Gladwin, T. & Sturtevant, W.C. (eds.), *Anthropology and human behaviour*. Washington: Anthropological Society of Washington, 15-53.
- Irvine, J. (2001), "'Style' as distinctiveness: the culture and ideology of linguistic differentiation". In: Eckert, P. & Rickford, J.R. (eds.), *Style and sociolinguistic variation*. Cambridge: Cambridge University Press, 21-43.
- Jaspers, J. (2005), "Linguistic sabotage in a context of monolingualism and standardization". *Language and Communication*, 25-3, 279-297
- (2006), "Stylising Standard Dutch by Moroccan boys in Antwerp". *Linguistics and Education*, 17-2, 131-156.
- (2008), "Problematizing ethnolects: Naming linguistic practices in an Antwerp secondary school". *International Journal of Bilingualism*, 12-1/2, 85-103.
- Jørgensen, J.N. (2008), "Poly-Lingual Linguaging. Evidence from Turkish-Speaking Youth". In: Lytra, V. & Jørgensen, J.N. (eds.): *Multilingualism and Identities Across Contexts. Cross-*

- disciplinary perspectives on Turkish-speaking youth in Europe*. Copenhagen Studies in Bilingualism 45. University of Copenhagen.
- Keim, I. (2007), "Socio-cultural identity, communicative style, and their change over time: A case study of a group of German-Turkish girls in Mannheim/Germany". In: Auer, P. (ed.), *Style and social identities*. Berlin: Mouton de Gruyter, 155-186.
- Kotsinas, U.B. (1997), "Young people's language. Norm, variation and language change". In *Norm, variation and change in language*. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 109-132.
- (1998), "Language contact in Rinkeby, an immigrant suburb". In: J.K. Androutsopoulos & A. Scholz (eds.), *Jugendsprache*. Frankfurt: Lang (Variolinguaria Bd. 7), 125-148.
- Labov, W. (1966), *The social stratification of English in New York City*. Washington DC: Center for applied linguistics.
- (1972a), *Language in the inner city: Studies in the Black English Vernacular*. Oxford: Basil Blackwell.
- (1972b), *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Le Page, R.B. & Tabouret-Keller, A. (1985), *Acts of identity: Creole-based Approaches to Language and Ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mendoza-Denton, N. (1999), "Turn-initial *No*: Collaborative Opposition among Latina Adolescents". In: Bucholtz, M., Liang, A.C. & Sutton, L.A. (eds.), *Reinventing Identities. The Gendered Self in Discourse*. Oxford: Oxford University Press, 273-292.
- (2002), "Language and identity". In: Chambers, J.K., Trudgill, P. & Schilling-Estes, N. (eds.), *The handbook of language variation and change*. Malden, MA: Blackwell, 475-499.
- Nortier, J. (2001), *Murks en straattaal. Vriendschap en taalgebruik onder jongeren*. Amsterdam: Prometheus.
- Nortier, J. & Dorleijn, M. (2008), "A Moroccan accent in Dutch: a socio-cultural style restricted to the Moroccan community?". *International Journal of Bilingualism* 12-1/2, 43-62.
- Quist, P. (2008), "Sociolinguistic approaches to multiethnolects: Language variety and stylistic practice". *International Journal of Bilingualism* 12-1/2, 43-62.
- Rampton, B. (1995), "Language crossing and the problematisation of ethnicity and socialisation". *Pragmatics* 5-4, 485-513.
- Rombouts, J. (1980), *De relatie tussen het partikel nog en bepalingen van tijd - Een pragmatisch en semantisch onderzoek*. Dissertation, University of Antwerp.
- Schilling-Estes, N. (2004), "Investigating stylistic variation". In: Chambers, J.K., Trudgill, P. & Schilling-Estes, N. (eds.), *The handbook of language variation and change*. Malden, MA: Blackwell, 375-401.
- Schiffrin, D. (1988), *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Shepard, C.A., Giles, H. & Le Poire, B.A. (2001), "Communication Accommodation Theory". In: Robinson, W.P. & Giles, H.(eds.), *The New Handbook of Language and Social Psychology*. Chichester: John Wiley & Sons, 33-56.
- Svendsen, B.A. & Røyneland, U. (2008), "Multiethnolectal facts and functions in Oslo, Norway". *International Journal of Bilingualism*, 12-1/2, 63-84.
- Van Alphen, I. (2008), "Gedachten over zeg maar – Conceptnotitie". Unpublished.
- Vandeweghe, W. (1992), *Perspectivische evaluatie in het Nederlands: de partikels van de AL/NOG/PAS groep*. Gent: Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde.
- Wiese, H. (2009), "Grammatical innovation in Multiethnic Urban Europe: New Linguistic Practices Among Adolescents". To appear in *Lingua*.

Appendix A. Figures

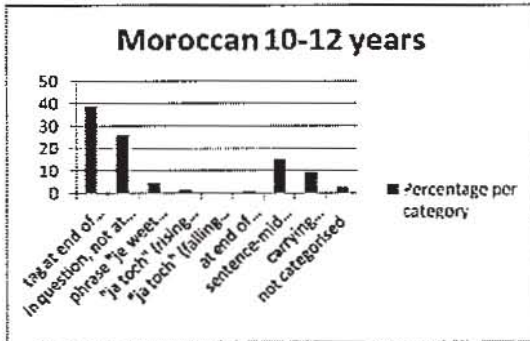


Figure 5.4. Use of *toch* for Moroccans 10-12

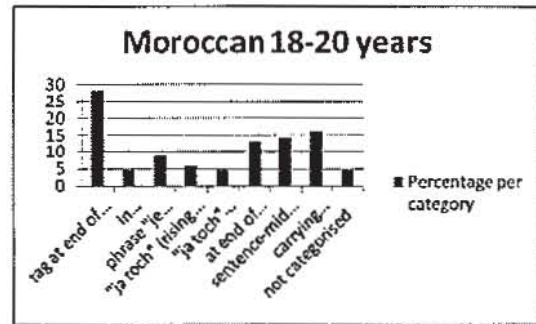


Figure 5.5. Use of *toch* for Moroccans 18-20

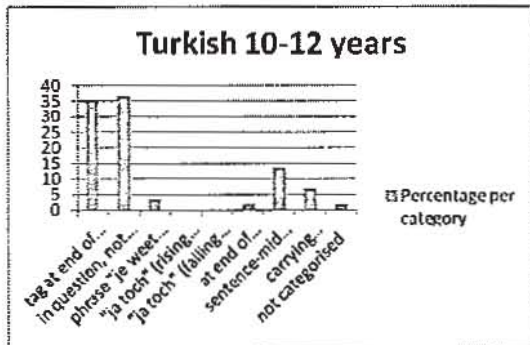


Figure 5.6. Use of *toch* for Turkish 10-12

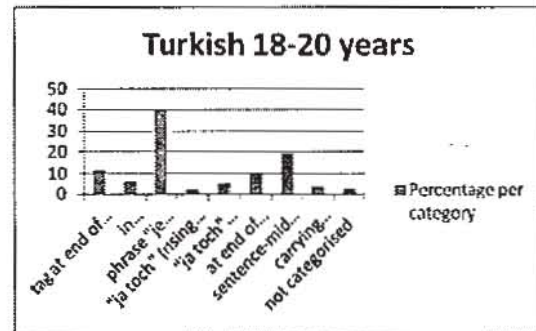


Figure 5.7. Use of *toch* for Turkish 18-20

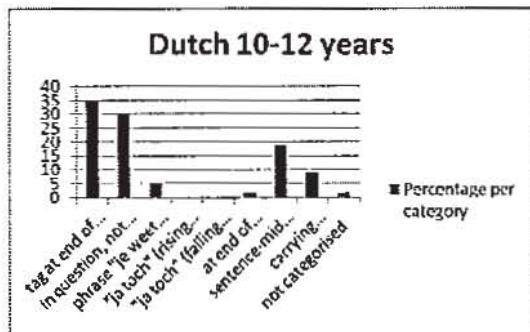


Figure 5.8. Use of *toch* for Dutch 10-12

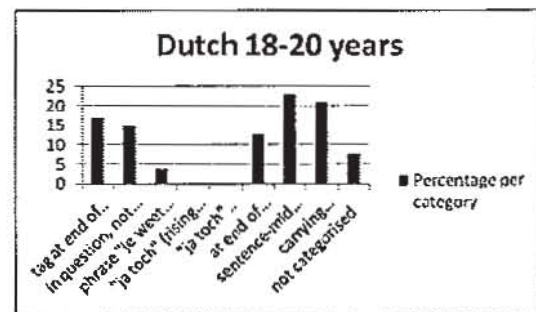


Figure 5.9. Use of *toch* for Dutch 18-20

Appendix B. Transcriptions

Fragment 1. Present: FA (T, 19, MBO), MA (D, 20, MBO), WK (D, 39).

- FA AF en toe uh gaat het gewoon per ONgeluk als ik tegen m'n zus of BROER praat dan gebruik ik gewoon als ik een Nederlandse woordje d'r niet voor WEET dan praat ik gewoon een Turks woordje d'r voor maar. niet echt dat ik ze ga MENgen want ja het past gewoon niet. met SurINAAMS en Nederlands GAAT wel. want ZIJ zijn zo opgevoed weet je dus eh...
- WK ja.
- FA dat GAAT wel nog.
- MA bij MIJ in de klas gebruikt het jui- gebeurt het juist heel VEEL dat ze dat mengen.
- FA xxx ik weet niet.
(2.03)
- MA hoe heet dat ene woordje nou dat betekent ik ZWEER 't. dat moet JIJ weten.
(1.7)
- FA in het Turks.;
- MA Turks of Marokkaans één van die twee. ze gebruiken het allemaal. hoela of zoiets?; ((hij bedoelt w'allah))
- FA ja.
- MA dat heet dat ik ZWEER 't en dan huh? ik ken 't niet eens uitspreken man.
- FA ja maar da- ja dat ga ja SOMmige |mengen mengen ze WEL.
- MA .. |dat soort dingetjes zeggen meng je het TOCH door elkaar.
(0.96)
- FA een beetje maar niet echt dat je WOORDen gaat mengen dus.
- WK nee.
- FA je hebt gewoon van af- je hebt gewoon van je PAAR woorden wat ook beKEND is gewoon. (0.69) die mengen ze wel zeg /maar.
- WK |ja. maar ook KLANKen he?; (0.74) HOOR ik.
- FA ja bijvoorbeeld als je een Marokkaan- bij MarokKANen heb je dat vaak. want zij praten toch ARABisch?; heb je zeg maar die KLANKen die die g en die ha- blijft hangen in het Nederlands.
- WK ja preCIES. (0.31) nou da- en DAT soort dingen dat dat onderzoeken wij. maar OOK kijken we of uh andere mensen die verschillende klanken

dan overnemen. (0.42) dus neem jij Marokkaans DIE klanken over neem JIJ Marokkaanse klanken over. dat...

FA ik weet niet dat...

WK dat willen we weten.

FA het heeft met je vriendenkring te maken en hoe |VAAK je met ze omgaat.

MA |inderdaad.

WK ja.

MA het ligt er ook aan HOE je met die personen omgaat. d'r zit bijvoorbeeld een MEISje bij mij in de klas. die dat is een IraKEES.

WK ja.

MA die is opgegroeid tussen Antillianen en dat is de grootste neger die d'r is ALLEEN ze is wit.

WK ja. ja.

MA als je d'r nou hoort praten. dus dat SOWieso het ligt eraan met wie je omgaat met wie je opgroeit.

FA Now and then it just happens by accident, when I talk to my brother or sister, then, when I don't know the Dutch word, I just use a Turkish word instead. But not really that I mix them, because it just doesn't fit. Surinamese and Dutch is okay. Because they are brought up like that yóu know, so...

WK Yes.

FA That is still okay.

MA In my classes it happens a lot, that people mix it.

FA I don't know.

MA What's that one word called again, that means 'I swear'. You must know it.

FA In Turkish?

MA Turkish or Moroccan, one of the two. They all use it. 'Hula' or something like that? ((Mark is talking about *w'allah*))

FA Yes.

MA That means that 'I swear it' and then 'huh'? I can't even pronounce it man.

FA Yes but that, yes that, yes some people DO mix it.

MA If you say those kinds of things then you DO mix it.

FA A little, but not really like you're gonna mix words.

WK No.

FA **You just have, you just have a couple of words, what it also known, just like that. And they do mix that, say PART.**

WK Yes. But also sounds, isn't it? I hear.

FA Yes. For instance, if you have a Moroccan – with Moroccans you hear it often. Because they speak Arabic, right? Then you have, say PART, those sounds, that that 'g', and that hangs about in Dutch.

WK Yes exactly. Well and that kind of things, that's that's what we investigate. But we are also looking if other people take over those different sounds. So do you take over Moroccan, those sounds, do YOU take over Moroccan sounds, that...

FA I don't know, that...

WK That's what we want to know.

FA It has to do with you circle of friends and how often you hang out with them.

MA Indeed.

WK Yes.

MA It also matters how you are in contact with those people. There is a girl in my class for example, she is Iraqi.

WK Yes.

MA She grew up between Antilleans and she's the biggest Negro there is, only she's white.

WK Yes yes.

MA If you hear her talking. So in any case, it matters who you hang out with and who you grow up with.

Fragment 2. Present: ME (T, 19, MBO), OR (T, 19, MBO), WK (D, 39)

WK praten jullie met mekaar niet anders?;

ME we praten gewoon |normaa:l.

OR |we praten zelfde.

WK oké nou dan blijf |ik.

ME |precies hetzelfde. <lacht>

WK ja?;

OR ja precies |hetZELFde.

ME |ja ik gebruik gewoon uh gewoon |normale taal.

OR |niet xxx... we zijn niet van die uh... zeg maar we zijn niet van die uh die... van die van die Surinamers of Antillianen die een speciale code straatcode hebben.

WK nee?;

OR xxx praten normaal. normaal Nederlands.

WK ja.

ME af en toe paar gekke woorden tussen.

WK ja wat voor woorden?;

ME gewoon |gekke woorden.

OR |gewoon scheld- bijvoorbeeld uhm fuck you en zo dat soort woorden. maar dan voor de f- voor de grap. voor de grap maar voor de rest praten we normaal. en onderling praten we gewoon Turks.

WK Don't you talk differently with each other?
 ME We just talk normally.
 OR We talk the same.
 WK Yes?
 OR Yeah exactly the same. <laughs>
 ME Yeah I use just uh just normal language.
 OR Not... we are not like those uh... say we are not like those uh those... like those like those
 Surinamese or Antilleans, who have a special code, street code.
 WK No?
 OR (incomprehensible) talk normally. Normal Dutch.
 WK Yes.
 ME Now and then a few strange words in between.
 WK Yes, like what kind of words?
 ME Just strange words.
 OR Just swear-, for example *fuck you* and that kind of words. But then as a joke. As a joke, but further
 we talk normally. And among each other we just speak Turkish.

Fragment 3. Present: ME (T, 19, MBO), OR (T, 19, MBO)

ME ewa wat heb je gisteren geDAAN. geSPACEd |lekker gechilld.↓
 OR |gisteren was ik gewoon in
 de buurt man.
 ME gewoon in de BUURT chillings.
 OR JA man.
 ME wat heb je gedaan chillings.↓
 OR AH niks bijzonders man.
 ME w'allah elke dag hetzelfde.
 OR Gisteren Gisteren was ik in buurthuis.
 ME w'allah welke buurthuis.↓
 OR huh?↓
 ME welke?↓
 OR bij MIJ in de buurt.
 ME hoe heet 'ie.↓
 OR jot.
 ME de jood?↓
 OR jot.
 ME jok?; ((Turks: jok = ja))
 OR jot.
 ME si:k. (0.89) ewa tafelhoetbal. (0.26) biljarten.

OR (gister kijken) wat heb je Gedaan Gister.↓

ME space de wees.

OR waar.↓

ME Mercatorplein xxx bij een MATTIE van mij daar.

OR in z'n osso.↓

ME ja: man.

OR hm mucru.↓

ME wahed een Hollander. wat voor MUCru.↓ (0.73) mucru's zijn xxx.
(lacht)

OR was je EENmans gegaan naar hem.↓

ME ja ik chill 'm altijd bij die tata OS.

OR eenmannus.↓

ME nee: man wahed een mattie van mij was er OOK.

OR gewoon een jonko alles?↓

ME ja (dat) was TV aanzetten relaxed chillen.

OR wijven?↓

ME als je wil neem je wijven mee neem je wijven mee |tezz.

OR |hm?

ME xxx. <lacht> (1.45) w'allah die vrouw zegt WEL tegen mij als je (nu)
wijven |wil meenemen...

OR |vrouw?↓ |welke vrouw?↓ |is ie getrouwd?↓

ME |ja die VROUW tezz die |moeder van die (0.45) die
moeder van die gast T. hij woont met z'n maatje daar toch.↓

OR serieus xxx ZIJN ze niet van die racisten? (ja toch)?↓

ME nee: man ze zegt gewoon als je chickie |hebt kom maar geWOON langs.

OR |oh moeder xxx moeder.

ME die maatje is xxx vijftig of zo. (0.74) ze zegt gewoon neem maar
geWOON chickies mee jongen. mag je ze lekker BANgen in de (kamer).
<lacht> (2.17) w'allah ze zegt je mag ze gewoon BANgen. (1.33) bang
bang in die |kamer.

OR |xxx ze maakt koffie voor jullie ALles?↓

ME (no: man) dat mag je allemaal zelf doen ze is geen WERKster begrijp
je?↓

OR seriEUS?↓

ME w'allah een KOELkast ligt daar je schenkt [ʃɛnkt] drinken in chill.
(0.77) xxx jonko'tje draaien. (0.9) space de WEES.

OR seriEUS?↓

ME ja: man.

ME Ewa what did you do yesterday? Did you space? Chill?

OR Yesterday I was just in the neighbourhood man.

ME Just in the neighbourhood chilling.

OR Yeah man.

ME What did you do chilling?

OR Ah nothing special man.

ME W'allah every day the same.

OR Yesterday yesterday I was in *buurthuis* ((place in the neighbourhood where youth can hang out))

ME W'allah which *buurthuis*?

OR Huh?

ME Which one?

OR In my neighbourhood.

ME What's it called?

OR Jot.

ME The Jew? ((*jot* sounds similar to *Jood* (Jew) in Dutch))

OR Jot

ME Jok? ((Turkish: *jok* = yes))

OR Jot.

ME Sik. Ewa table soccer. Billiards.

OR (yesterday look) What did you do yesterday?

ME Space.

OR Where?

ME Mercatorplein (incomprehensible) with a friend of mine there.

OR In his house?

ME Yeah man.

OR Hm, Mucru? ((Moroccan))

ME Some Dutch guy. What, a Mucru? Mucru's are (incomprehensible)

OR Did you go there by yourself?

ME Yeah I always chill at this white man's place.

OR By yourself?

ME No man, a friend of mine was there too.

OR Just a joint, everything?

ME Yeah we turned the TV on, relaxed, chill.

OR Chicks?

ME Yeah if you want you can bring chicks, you can bring chicks tezz.

OR Hm?

ME (incomprehensible) <laughs> W'allah that woman she says to me if you wanna bring chicks...

OR Woman? Which woman? Is he married?

ME Yeah that woman tezz, the mother of that, the mother of that dude T., he lives with his mum there

PART.

OR Seriously (incomprehensible), they aren't those kind of racists? Yeah PART.

ME No man. She says if you have a chick, just come by.

- OR Oh mother (incomprehensible) mother.
- ME That mum is (incomprehensible) fifty or so. She just says, just bring chicks dude. You can bang them in the room <laughs>. W'allah she says it's okay you can bang them. Bang bang in the room.
- OR (incomprehensible) She makes coffee for you guys and everything?
- ME No man. You can do that yourself, she's not a servant, you understand?
- OR Serious?
- ME W'allah there is a fridge there, you pour yourself a drink, chill. (incomprehensible) Roll a joint, space.
- OR Serious?
- ME Yeah man.

Fragment 4. Present: ME (T, 19, MBO), SA (M, 19, MBO), WK (D, 39; keeping aside of the conversation)

- ME hier twee leraren ook uh tezz ik ken ook een leraar Engels. (0.92) zeg maar toevallig uh. je haalt een vijf punt uh NOG wat en je hebt tete... (0.23) en hij mag jou w'allah hij zegt tegen jou hee weet je WAT hier is zes. (0.15) |ga maar weg zo.
- SA |xxx w'allah precies. (0.49) klopt. klopt.
- ME en hij zegt ZELF altijd hij zegt je moet uitkijken hier voor die leraren. hij zegt hier zwart haar tatat...
- SA maar zulke mensen zijn MOEIljk zulke |mensen.
- ME |hij zegt je hebt zwart haar hij zegt deze mensen mogen je sowieso niet. (0.47) hij zegt je moet goed uitkijken [øtkɛ:kə].
- SA nou ja en daarom jij moet je OOK... jij moet OOK je je spion hebben zeg maar.
- ME precies jij moet OOK je leraren hebben |die je wat vertellen.
- SA |begrijp je want dat hebben zij OOK. (0.86) heb ik ook jij moet jij moet OOK je contacten hebben. (2.99) dan ben je hun ALtijd ALtijd... (1.34) een stap VOOR als je je contacten hebt. (0.77) als je weet wat zij willen DOEN dan weet je al dat dit gaat gebeuren. (0.6) dan ben je dan ben je ze al een stap VOOR.
- ME sowieso ik heb nu SCHIJ:T [ʃxɛ:t] aan ze je weet toch. ik doe nu precies ZO n-niks. (0.46) ik kom naar m'n LESSen. ik heb m'n spullen ik hou m'n BEK dicht. praat wat je wilt praten. w'allah ook al uh

dagen me uit w'allah xxx ook maar ik ga altijd in discussie (je weet toch). nu ik heb schijt. jullie (willen) praten praat maar. <lacht>

SA ja laat ze maar |praten.

ME |ik blijf in de LES. dikke lul dat ik van deze school
[xol] PIA ga. <lacht>

SA LAAT ze maar praten. klopt. laat ze maar praten.

ME Ze Zoeken xxx maar ze GAAN niet vinden. dat weet ik |(alleen).

SA |ja als je
aanwezig bent je hebt je BOEken je bent...|

ME ze gaan niet vinden. |ik kom gewoon naar m'n lessen. ook
al is 't eerste uur kom ik eerste uur naar de |les.

SA |(klopt). (kom) neem je
BOEken als je xxx. dan kunnen ze je niks maken.

ME jompo.

SA kunnen ze je niks maken. klopt.

ME zolang je alles uh volgens de regels doet kunnen ze je niks |maken.

SA |ja
DAARom. daarom.

ME Two teachers here too, tezz, I know an English teacher too, say PART by coincidence. You get uh a five point something and you have tete... and he likes you w'allah and he says to you here, you know what, here you have a six. Go away, like that.

SA W'allah exactly. Right, right.

ME And he himself always says, he says you have to watch out here for the teachers. He says here black hair tatatat...

SA But that kind of people is tough, those people...

ME He says you have black hair he says these people don't like you anyway. He says you have to be careful.

SA Well and that's why you also have to... you also have to have your spy so to say.

ME Exactly, you also have to know teachers who tell you stuff.

SA You understand, because they have that too. I have it too, you have to you have to also have your contacts. Then you are always always one step ahead of them, if you have contacts. If you know what they want to do then you already know this is gonna happen. Then you are a step ahead of them.

ME Anyway I don't give a shit now, you know PART. I do now exactly like, nothing. I come to class. I have my stuff, I keep my mouth shut. Talk if you wanna talk. W'allah even if they challenge me w'allah, (incomprehensible) also but I always start a discussion, you know PART. Now I don't give a shit. You wanna talk, then talk. <laughs>

SA Yeah let them talk.

ME I stay in class. Fuck it, no way I am gonna leave this school.

SA Let them talk. Right. Let them talk.
 ME They search (incomprehensible) but they are not gonna find, I know (only).
 SA Yeah, if you are present, you have your books, you are...
 ME They are not gonna find. I just come to my classes, even when it's the first hour I will come to class the first hour.
 SA Right. Come, take your books if you (incomprehensible). They can't do anything about it.
 ME lompø.
 SA They can't do anything. Right.
 ME As long as you do everything according to the rules they can't do anything about it.
 SA Yes that's why. That's why.

Fragment 5. Present: AD (M,20, MBO), SA (M, 19, MBO)

AD maar uh ik heb gehoord dat je een uh een BMW zeven serie hebt?
 SA <lacht>
 AD limo versie?
 SA wie wie wie heeft je dat verteld?; (0.48) je bent op de HOOGte.
 AD ja toch.!
 SA ja. <lacht>
 AD maar uh ik heb gehoord je gaat VIP uit vanavond.!
 SA vanavond ga ik uit |norMAAL. |tuurlijk
 AD |ja toch?; (0.02) rustig |feesten.
 AD je weet hoe die dingen |gaan.
 SA |normaal.
 AD en pak nog een stroopwafel (ga 's naar huis).
 (7.12) <gelach>
 AD maar uh... (0.33) hoe staat het verder met de LIEFdesleven.!
 SA oh met het liefdesleven?
 AD ik heb WARMte nodig in dit soort |KOUwe temperaturen.
 SA |ja toch ja toch?; (0.13) je KUNT
 eenzaam zijn.
 AD ja toch?; (0.49) je weet hoe die dingen gaan.
 SA je hebt geLIJK. (0.67) maar je... (0.08) je... (0.35) jij bent wel
 uh actIEF. (0.21) je hebt uh je hebt een vriendIN toch?;
 AD ja toch.!
 SA HOORT erbij dus.
 AD HOORT erbij.
 SA het gaat wel GOED dus in jouw liefdesleven.!
 AD zeker zeker.

SA da's mooi. (0.59) da's mooi om te horen.
AD ze likt die lollipop DOOD.
(3.72) <gelach>
SA doet ze nog andere dingen dan alleen likken?;
AD ja toch?; (0.13) maak je niet druk.

AD But uh, I heard that you have a BMW 7 series?
SA <laughs>
AD Limo ((short for limousine)) version?
SA Who who who told you that? You are well informed.
AD Yes PART.
SA Yes <laughs>.
AD But uh, I heard you go out VIP tonight.
SA Tonight I go out normal.
AD Yes PART. Easy, partying.
SA Sure.
AD You know how it goes.
SA Normal.
AD And get a *stroopwafel* ((kind of cookie)) (go home).
<laughter>

AD But uh... how's your love life?
SA Oh my love life?
AD I need warmth in these cold temperatures.
SA Yes PART yes PART. It can be lonely.
AD Yes PART. You know how it goes.
SA You're right. But you... you... you are uh active. You have a girlfriend, right?
AD Yes PART.
SA So, part of the game.
AD Part of the game.
SA So your love life is going well?
AD Sure sure.
SA That's good. That's good to hear.
AD She licks the lollipop to death.
<laughter>

SA Does she do other things than just licking?
AD Yes PART? Don't worry.

Fragment 6. Present: AD (M, 20, MBO), FA (T, 19, MBO)

FA oh rust rust.

AD maar wat vind je van deze UITbarsting [øtbarstɪŋ] in Frankrijk. |

FA ik vind het ja... (1.73) die mensen komen OP voor hun rechten.

AD ja dat vind |ik ook.

FA |dat KAN niet.

AD ik vind dat ook ja. (0.45) want uh... ja je moet niet stil
blijven [blɛ:və].

FA als je stil blijft... [blɛ:f] pakt de overheid je aan.

AD je moet je stem laten ho-

FA je moet je stem laten horen.

AD -ten horen. precies dat bedoel ik.

FA en uh ja ik verwacht deze rellen ook een beetje hier eigenlijk
|als ik het zo mag zeggen.

AD |maar er staat hier niet alle jongeren die molo-molotovcocktails
gooien zijn moslims [mɔʃlɪms]. (0.71) ze denken allemaal [almal] dat
het MOSlims zijn [zɛ:n]. HOE dan broeder? |

FA ± (0.51) dat vind ik een uh... (0.63) ± (0.64) ja hoe noem je dat? |
dat vind ik echt verkeerde beweging van de overheid [ovərɦɛ:t].

AD hm.

FA ze PLAATsen ons in een HOEKje.

AD we zijn de zwarte SCHApEN op dit moment of niet? |

FA ja toch? | (1.2) ze scheren ons over ÉÉN kam en dat vind ik niet
kunnen.

AD ja zeker zeker.

FA dan moeten wij ook in ECHT maar in ZO maar een opstand komen.

AD precies. (1.15) maar ja: hoe is het VERder? | tot hoe LAAT had u les
vandaag. |

FA Oh easy easy.

AD But what do you think of this outburst in France?

FA I think it's yeah... those people stand up for their rights.

AD Yes, I think so too.

FA It can't/shouldn't be.

AD I think so too yeah. Because uh... you can't/shouldn't keep silent.

FA If you keep silent, the government is gonna get to you.

AD You have to let your voice be he-

FA You have to let you voice be heard.
 AD Be heard. Exactly that's what I mean.
 FA And uh yeah I expect these riots here as well a little actually, if I may say so.
 AD But here it says not all youngsters that throw Molotov cocktails are Muslims. They all think they are Muslims. How then, brother?
 FA (alveolar click) That I find uh... (alveolar click) yeah how you call it? I really think it's a wrong move of the government.
 AD Hm.
 FA They are putting us into a corner.
 AD We are the black sheep at the moment, aren't we?
 FA Yes PART. They are lumping us together and I think that's wrong.
 AD Yeah sure sure.
 FA Then we also should just start a riot for real.
 AD Exactly. But well, how are you? Till what time did you have classes today?

Fragment 7. Present: AD (M, 20, MBO); FA (T, 19, MBO), WK (D, 39)

WK JA ja.
 FA dus uh |ja.
 WK |ja.
 FA zie je?; zij maken het verSCHIL eigenlijk gewoon.
 AD maar maar wat wat vind JIJ zelf nou van Verdonk?;
 FA nee ik xxx...
 WK takkewijf.
 AD ja?;
 WK ja.
 FA Verdonk ik weet niet. ze is niet uh ze is niet echt handig bezig want uh...
 WK nee ze...
 FA |ik weet niet.
 AD |ze maken 't... ze maken |'t alleen maar slechter [ʃlɛxtər] op.
 FA |ja maar IK vind ik vind voordat uh
 Hirsi Ali en uh Verdonk zeg maar echt ministers werden dus uh...
 (0.44) voordat zij echt in de politiek uh |waren...
 AD |in de SCHIJNwerpers
 [sxɛ:nwɛrpərs] kwamen.
 FA ja. (0.21) was het beter in NEDerland volgens mij. (0.58) |echt waar.

WK |ja dat
denk ik ook ja.

AD want uh ja het valt nu echt OP. iedereen is zeg maar met z'n eigen groepje bezig weet je wel?

WK ja.

AD niemand houdt zich bezig met anderen.

WK Yeah yeah.

FA So uh, yes.

WK Yes.

FA You see? They just make the difference actually.

AD But but what what do you think about Verdonk yourself?

FA No I (incomprehensible).

WK Bitch.

AD Yes?

WK Yes.

FA Verdonk I don't know. She's not uh she's not really doing a great job because uh...

WK No she...

FA I don't know.

AD They make things... they make things only worse.

FA Yes but I think I think before uh Hirsi Ali and Verdonk uh really, say PART, became ministers, so uh... before they went into politics...

AD Were in the spotlights.

FA Yes. Things were better in The Netherlands I believe. Really.

WK Yeah, I think so too yes.

AD Because uh yeah it's really striking now. Everybody just keeps to their own group, you know?

WK Yes.

AD Nobody takes notice of others.

LINCOM Studies in Sociolinguistics

In this series

- | | |
|--------------------------------|---|
| 01 Qasim Bughio | A Comparative Sociolinguistic Study of Rural and Urban Sindhi |
| 02 Nydia Flores-Ferrán | Subject personal pronouns in Spanish Narratives of Puerto Ricans in New York City
A Sociolinguistic Perspective |
| 03 Rajeshwari V. Pandharipande | Sociolinguistic Dimensions of Marathi: Multilingualism in Central India |
| 04 Maweja Mbaya | Pratiques et Attitudes Linguistiques dans l'Afrique d'Aujourd'hui: Le Cas du Sénégal. |
| 05 Fallou Ngom | Lexical Borrowings as Sociolinguistic Variables in Saint-Louis, Senegal |
| 06 Dele Adeyanju | The Sociolinguistics of English and Nigerian Languages |
| 07 M. Dassi | LINGUISTIQUE, IDENTITÉ, NORMALITÉ ET OUVERTURE
Des sociocultures traditionnelles ouest-camerounaises (des peuples au tissu ndop) au discours francophone |
| 08 Abdeslam Jamai | Language Use and Maintenance of Non-Indigenous Minorities: The British-Moroccans |
| 09 Ana Carolina Hecht | "Todavía no se hallaron hablar en idioma". Procesos de socialización lingüística de los niños en el barrio toba de Derqui (Argentina) |
| 10 Monika Kleinheinz | Le plébiscite de 1961 au Southern Cameroons et ses conséquences pour la situation sociolinguistique au Cameroun |
| 11 Gerda H. Schokkin | 'Ja toch?' Linguistic style, discourse markers and construction of identity by adolescents in Amsterdam |

Recently, across Europe a large amount of attention has been paid to new language varieties used by adolescents from immigrant backgrounds, often dubbed 'ethnolects'. This study focuses on a number of conversations involving adolescents of a Turkish, Moroccan and Dutch background from Amsterdam. Both quantitative and qualitative methods were used to find out whether the use of discourse particles *maar* and *toch*, and linguistic style in a more general sense, could be related to identity construction.

There are a number of interesting differences between the ethnic groups, especially in the use of the phrases *je weet toch* and *ja toch*; the first one is used to a much larger degree by speakers of Turkish and Moroccan background, whereas the second is completely absent from the Dutch participants' speech. However, detailed conversation analysis shows that what speakers do is not determined by their ethnicity, and speaker agency plays an important role in identity construction. They use linguistic styles as tools in order to align or disalign with their interlocutor and/or particular groups in society. Sometimes they turn to 'performative' language use and it remains unclear whether they voice themselves or others, allowing them to speak out about socially controversial subjects.

LSSL 11
ISBN 978 3 86288 171 0



LINCOM EUROPA

academic publications